

英语专业翻译系列教材

审定:郭著章

# 新世纪

# 英汉同声传译

胡刚 陈鸿金 编著

**New Century**

**English - Chinese**

**Simultaneous Interpretation**

Interpretation



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

英语专业翻译系列教材

审定:郭著章

# 新世纪英汉同声传译

胡刚 陈鸿金 编著

**New Century  
English - Chinese  
Simultaneous Interpretation**



WUHAN UNIVERSITY PRESS

武汉大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

新世纪英汉同声传译/胡刚,陈鸿金编著;郭著章审定. —武汉: 武汉大学出版社, 2006. 7

英语专业翻译系列教材

ISBN 7-307-04970-8

I. 新… II. ①胡… ②陈… ③郭… III. 英语—口译—高等学校—教材 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 027229 号

责任编辑: 春风      责任校对: 黄添生      版式设计: 支 笛

---

出版发行: 武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件: wdp4@whu.edu.cn 网址: www.wdp.com.cn)

印刷: 武汉凯威印务有限公司

开本: 787×980 1/16      印张: 20.375      字数: 376千字      插页: 1

版次: 2006年7月第1版      2006年7月第1次印刷

ISBN 7-307-04970-8/H·432      定价: 31.00元(含MP3光盘)

---

版权所有, 不得翻印; 凡购我社的图书, 如有缺页、倒页、脱页等质量问题, 请与当地图书销售部门联系调换。

# 前 言

改革开放以来,我国在各个方面都发生了天翻地覆的变化,各项事业都取得了长足的发展,翻译事业也不例外。从上世纪 80 年代开始,翻译(主要是笔译)的研究呈现出一派欣欣向荣的景象,相对而言,口译方面的研究,尤其是在同声传译和即席翻译方面的研究则显得较为冷清。然而,随着全球经济一体化的到来,尤其是我国加入 WTO 以后,我国在政治、经济、文化、体育和商贸等各个领域里与世界各国之间的交往日益频繁,各种正式或非正式的会议日渐增多。这就迫切需要一大批训练有素的合格的口译人员,特别是同声传译人员和即席传译人员,能够运用所学到的知识,为我国的改革开放服务,为我国全面走向世界服务。

作者一直在高校从事翻译教学和研究工作,并有多年的口译经验,有志为口译的发展,特别是为高校的翻译教学改革做一点力所能及的事情。为此,作者在阅读了大量的有关同声传译的资料基础上,结合自己的实践经验和教学经验,编写了《新世纪英汉同声传译》一书,以期实现这一夙愿。

有人说,口译没有理论,也不需要理论。这话当然不全对,但它从侧面说明了口译,特别是同声传译具有很强的实践性。因此,要学好同声传译是绝对离不开传译实践的。本书最大的特点,就是具有较强的实践性和可操作性。全书共分七章,分别简要地介绍了同声传译的概念、同声传译的标准、技巧、原则和一些常见情况的处理,并提供了丰富的例句和篇章实例。全书结构紧凑,逻辑严密,浑然一体。

除此以外,本书还具有以下一些特点:

## 1. 实用性强

本书既简要介绍了同声传译的理论原则,又着重讲述了同声传译的实用技巧和具体的应用方法,并提供了大量的例句和篇章实例,具有一定的指导性和很强的实践性,有助于学习者进行系统的练习以提高其同声传译的能力。

## 2. 最新的丰富实例

本书中所有的例句都选自于一些典型的同声传译材料,是用来讲述同声传译技巧的绝好的例子。而提供给学习者用于实战练习的整篇的英语原文是作者精选的一些国际上重要领导人最近的大会讲话或者演说,更是不可多得的练习同声传译技巧、提高同声传译能力的第一手材料。

### 3. 学习与应用相结合

本书在每个章节后面都设有精选的练习,使学习者针对要掌握每一个章节所讲述的同传技巧的训练在数量上达到了一定的要求,有助于学习者进一步学习,同时在篇章训练中,每一篇英文讲话的原文都提供了相应的汉语同传译文,以供学习者借鉴、参考和自评。

本书的第一章和第二章的第一节由胡刚撰写,第二章的第二节至第七章由陈鸿金撰写。两人共同设计了每个章节后面的练习题。此外,胡刚还对全书的结构作了合理的调整,适当增加了一些必要的内容并一一改正了书中出现的错误。

需要特别说明的是,由于本书的同声传译例子全部来自实际的大会讲话或主题发言,而不同的发言人所讲的英语亦有所不同,有的甚至不标准,所以难免有一些非标准的口语化句子。另外,书中的例句和讲话只代表讲话人的观点,并不代表作者的观点。

本书的读者对象较广,可作为高校英语专业翻译方向的同声传译教材使用,也可以用于翻译专业或非翻译专业的大中专院校的师生、广大的英语自修者和爱好者、对同声传译感兴趣的所有人士。

在本书的策划、写作和出版过程中,得到了武汉大学外语学院原英文系主任刘世平教授和武汉大学出版社的大力支持,在此表示衷心的感谢。在翻译教学与研究方面取得卓著成就的、治学态度严谨的武汉大学外语学院英文系教授郭著章先生在百忙之中抽出时间,仔细审阅了全书,并提出了宝贵的意见,使作者受益匪浅,以至作者的感激之情在此难以言表。这里作者还要感谢陈慧、王婕和李芳三位女士,她们牺牲了自己的宝贵时间,为收集、整理和打印资料作了大量的工作。

由于作者水平有限,书中疏漏、不当之处在所难免,敬请专家、学者和广大读者批评指正。

作 者

2006年1月12日



<b>第三章 同声传译基本原则</b> .....	38
第一节 顺译 .....	38
第二节 意译 .....	40
第三节 适当调整 .....	42
第四节 合理简约 .....	44
第五节 重视语气 .....	46
<b>第四章 同声传译基本技巧</b> .....	48
第一节 断句 .....	48
第二节 等待 .....	54
第三节 转换 .....	58
第四节 重复 .....	63
第五节 增词 .....	68
第六节 省略 .....	74
第七节 正说与反说 .....	78
<b>第五章 同声传译专项技能学习</b> .....	82
第一节 被动语态的翻译 .....	82
一、译成汉语的主动句 .....	82
二、译成汉语的被动句 .....	85
第二节 成语、谚语及引用语的翻译 .....	86
第三节 数字的翻译 .....	91
一、一些国家的国土面积和人口 .....	92
二、世界 25 家公司的营业额、利润和雇员人数排名 .....	94
三、中国 2002 年中央和地方预算执行情况 .....	95
<b>第六章 综合能力培养与篇章学习</b> .....	97
第一节 综合能力 .....	97
第二节 篇章学习 .....	103
一、英文讲话原文和同声传译译文与笔译译文的比较 .....	104
二、英文讲话原文和同声传译译文 .....	128
<b>第七章 篇章练习材料</b> .....	160
第一篇:英国首相托尼·布莱尔 2004 年 4 月在“气候集团”成立大会	

上的讲话 .....	160
第二篇:英国外交大臣 2005 年 1 月在外交政策中心与中国社会科学院 研讨会上的讲话 .....	164
第三篇:联合国秘书长安南 2004 年新年讲话 .....	172
第四篇:联合国秘书长安南 2003 年联合国工作报告 .....	174
第五篇:世界银行代表团团长在《联合国反腐败公约》签署会议上的 讲话 .....	176
第六篇:印度驻华大使在中国社会科学院亚洲太平洋研究所谈印度的 外交政策与印中关系 .....	184
第七篇:美国总统布什 2002 年清华大学演讲 .....	193
第八篇:联合国儿童基金会执行主任在世界卫生大会上的讲话 .....	198
第九篇:世界银行行长在 2004 年上海全球扶贫大会上的讲话 .....	205
第十篇:世界银行高级副行长、首席经济学家约瑟夫·斯蒂格茨 1999 年 7 月访华讲话 .....	211
<b>附 录</b>	
1. 同声传译练习参考译文 .....	234
2. 主要的国际和区域性组织、机构 .....	282
3. 主要国际组织与其使用的语言 .....	309
4. 口译人员职业道德标准 .....	316
<b>参考书目</b> .....	319



# 第一章

## 同声传译概论

### 第一节 同声传译发展简史

同声传译最早发端于欧洲,其历史可追溯至第一次世界大战末期,距今不到一个世纪。当时,法语已成为欧洲政治舞台上的通用语言,国家与国家之间的交往大多是由操法语的职业外交家采用秘密的方式进行的,国际上一些重要组织,如国际电信联盟、万国邮政联盟等都曾规定把法语作为这些组织召开国际会议的惟一的正式语言和工作语言,口译(包括交替传译和同声传译)的使用仅仅局限在把法语交替转译成其他的语言。随着第一次世界大战的结束和英语的不断发展,法语在国际交往中的垄断地位逐渐丧失,使得英语也成为当时国际会议和各国之间交往的正式语言之一,出现了英语和法语并用的局面,在很大程度上推动了口译的发展和兴旺,尤其是推动了同声传译的发展,使其最终成为一门职业。1919年同声传译首次出现在法国巴黎凡尔赛宫召开的和平会议上,尽管在这次会议上只对部分谈判的内容采用了高效、快捷的同声传译的方式进行口译,效果也没有人们预想的那么好,但它却标志着同声传译第一次登上了国际会议的殿堂。

在相当长的一段时间里,交替传译一直是国际会议的主要口译形式,因为许多优秀的口译译员和外交官都对同声传译持否定的态度,怀疑同传译员能否准确无误地将大会发言人的信息传递给听众。第二次世界大战后著名的纽伦堡审判(1945~1946)是历史上第一次大规模地采用同声传译的方式对纳粹战犯进行审判。当时使用了英语、法语、德语和俄语四种语言的同声传译。尽管如此,审判还是持续了将近一年的时间才完成。可以想象,如果不是采用同声传译,审判肯定还要持续更长的时间。

同声传译是在1945年联合国成立之时开始进入联合国的,当时只是在部分会议中试用同声传译,结果取得了巨大的成功。由于使用了同声传译,会议时间

减少了一半,大大降低了会议的费用,同声传译的优势充分体现了出来。1947年召开的联合国大会上正式使用了同声传译,美国的无线电网络用英语作了即时对外广播,不仅使普通民众及时了解到了联大会议的内容,而且为同传译员带来了很高的声誉,特别是那些把苏联代表的发言同声传译成英语的译员,一夜之间俨然成了国际时事舞台上的明星。然而联合国安理会在讨论重大国际安全问题的时候,却继续使用即席翻译,直到1950年,安理会才开始使用同声传译。此后,同声传译开始进入各个领域,欧洲和一些国际性的组织,如原欧洲经济共同体、联合国教科文组织、粮农组织、万国邮政联盟、世界卫生组织、经济合作与发展组织、国际民用航空组织等,都配备有专职的同声传译译员队伍。许多非官方的大大小小的会议,更是普遍采用同声传译。同声传译的广泛使用,彻底打破了即席翻译在国际会议上的垄断地位,使其不再是惟一的会议口译形式。

随着国际会议的逐渐增多,会议口译,特别是同声传译得到了飞速发展。1953年最早的一批国际会议译员在瑞士的日内瓦成立了国际会议口译工作者协会(Association Internationale des Interpretes de Conferences, AIIC),经过半个多世纪的发展,协会会员已多达几千名,分布在世界各地。协会负责对会员的专业资格、水平和语言能力进行评价和确认,并制定和维系会议翻译工作的职业道德和标准。协会颁布了自己的章程,规定了口译工作者所享有的工作条件和待遇等。

尽管在联合国成立之初,就规定了汉语是联合国的正式语言之一,但汉语同声传译在联合国会议上的使用却非常有限。自20世纪60年代到70年代初期,特别是中国恢复了在联合国的合法席位以后,汉语才逐渐成为联合国及其专门机构的会议同声传译语言。为了需要,联合国曾先后在世界各地招聘了一些汉语同声传译人员。1979年联合国与北京外国语学院共同建立了联合国译员训练部,面向全国单独招生,在北京、上海和广州设立了3个考点,每年招生25人(15人学笔译,10人学口译),先后为联合国培养了217名译员,其中包括数十名同声传译译员。

自从实行改革开放政策以来,中国在各个方面都取得了空前的发展,并以积极的姿态与世界各国之间展开了日益频繁的交往,为翻译事业(包括口译和笔译)的发展提供了广阔的前景。为了适应新形势的需要,全国许多外语院校和一些综合性大学的外语专业院系都开设了同声传译课程或同声传译培训中心。同声传译作为一门新兴的职业,正受到越来越多的有志向、有抱负的年轻人的青睐,从业人员迅速增加。

今天,在全球经济一体化和文化多元化的发展进程中,各国之间在政治、经济、文化等各个方面的交流更加频繁,各种国际会议与日俱增,同声传译发展尤

为迅猛。当今,多语种的国际会议较以往大幅增加,多达七八种,甚至十种以上工作语言的国际会议并不少见。据统计,现在世界上90%的国际会议都采用同声传译的方式。毋庸置疑,同声传译已经成为当今世界各种国际会议主要的口译形式,并为加强各国之间的交往,促进社会的进步发挥着不可替代的巨大作用。伴随着全球化时代步伐的加快,同声传译将会发展更快并在诸多领域里发挥更重要的作用。

## 第二节 口译的类型和同声传译的定义

口译按工作方式可分为交替传译(alternating interpretation)、连续传译(consecutive interpretation)和同声传译(simultaneous interpretation)。交替传译是指译员同时以两种语言,为操不同语言的交际双方进行轮回交替式翻译的一种口译形式。这种穿梭于双语之间的口译是最常见的一种口译形式。交替口译的场合很广,可以是一般的非事务性交谈,可以是正式的政府首脑会谈,也可以是记者招待会。它要求译员不停地转换语码,在交谈双方或多方之间频繁穿梭,来回传递以语段为单位的简短的信息。

连续传译又叫即席传译或逐步传译。它是指为讲话者以句子或段落为口译单位传递信息的单向口译方式。连续传译可用于多种场合,如演讲、祝词、授课、高级别会议、新闻发布会等。讲话者因种种原因需要完整地表达信息,所以他们往往作连贯发言。这种情况需要译员以一段接一段的方式,在讲话者的自然停顿间隙,将信息一组接一组地传译给听众。

同声传译又称同步口译,是指用一种语言(目标语)把另外一种语言(原语)所表达的思想内容,以与原语发言人几乎相同的速度,用口头形式表达出来的一种翻译方式,它是一种最有效率的口译形式。同声传译因为与发言人同步进行翻译,无需占用会议时间而受到了会议组织者的欢迎,第二次世界大战之后,流行于许多国际组织,也广泛用于学术报告、授课、讲座等场合。近年来,世界很多地方称这种翻译为“会议传译”(conference interpreting)。在大多数情况下,同声传译是通过会议设备来完成的。译员坐在口译厢里,通过耳机接听发言人的讲话内容,随即通过麦克风把原语发言人的讲话内容用译入语传达给大会的听众,听众则利用耳机选择所需要的语言频道,接受翻译服务。

与交替传译和连续口译相比,同声传译具有以下优点:1. 在同声传译中,发言与翻译同时进行,不占用会议时间;2. 同声传译可以利用电子设备,在同一时间内对多种语言同时进行翻译;3. 在大型国际会议中,译员有时可以事先得到发言稿件,早做准备,提高翻译的准确率。因此,现在的国际会议,百分之九

十都是采用同声传译的方式进行。

同声传译又可分为以下几种情况:1. 常规同传(normal simultaneous interpretation):在翻译中,译员把接受到的发言人的原语信息,在大脑中经过加工整理后,以几乎和发言者相同的速度,用译入语口译出来,传达给听众的一种口译方式;2. 视阅口译(sight interpretation):视阅口译(通常叫做“视译”)是以阅读的方式接受来源语信息,以口头方式传达出信息的口译方式。视译的内容通常是一篇事先准备好的讲稿或文件。除非情况紧急,或出于暂时保密的缘故,译员一般可以在临场前几分钟(甚至更长的一段时间)得到讲稿或文件,快速浏览一遍,做一些必要的文字准备。在口译过程中,译员在听发言人讲话的同时,一边看稿,一边口译;3. 耳语传译(whisper interpretation):耳语传译简称“咬耳朵”,是指不需要使用同传设备,译员一边听讲话人的发言,一边在与会代表耳边进行传译。这种方法在国际会议中使用较少,一般只在没有同声传译设备的会议室内进行磋商时使用;4. 同声传读:是指译员手拿书面译文,一边听发言人念稿,一边宣读译文的翻译方式。同声传读需要注意发言人在宣读文稿过程中增加及减少的内容,有时发言人也可能会突然脱稿进行发言。

### 第三节 同声传译程序

(大会)同声传译的工作程序可以简单表示为:

发言人→(话筒→耳机)→同传译员→(话筒→耳机)→听众

即:原语发言人在会议厅主席台(或会场)对下面的听众发言,其内容通过麦克风传递出去。同传译员则坐在能看到会场的口译箱里,通过耳机接听原语信息,与此同时把接受到的原语信息经过大脑中的加工处理之后,用目的语翻译成听众能理解的信息,并通过麦克风,以几乎和发言人的发言同步的方式,把信息传达给听众,而听众则通过耳机接收经同传译员翻译过的发言人的讲话内容。在上述同声传译程序中,发言人和同传译员起着关键性的作用,但其他几个方面也不可忽视,因为它们也会对同声传译的质量带来影响。

#### 一、发言人

发言人是整个同声传译过程中的第一个重要环节,他既是原语信息发出者,又是同传译员的服务对象。其讲话内容直接决定着翻译的难易程度。一般来说,发言人的讲话内容如果没有超出同传译员的知识范围,且同传译员能够很好

地理解发言者的目的和意图,对译员而言,翻译起来就比较容易,翻译质量也会有保证。如果发言者来自某个专业领域,其发言内容涉及非常专业的知识,超出了一般译员的知识范围和理解能力,对译员而言,翻译起来就会很困难,翻译质量也很难保证。当前,各种主题的国际会议非常频繁,发言人往往又都是某些领域里的专家学者。他们处在前沿领域,知识面广,发言内容丰富,具有一定的开拓性和前瞻性,给他们服务的同传译员带来了很大的挑战。

另外,发言者的发言速度过快,也会影响同传译员对其所听到的发言内容的理解,并会直接影响到他的翻译质量。一篇主题鲜明、内容连贯、逻辑性强的发言对同传译员来说翻译起来或许不会有什么困难,但如果发言人在讲话的过程中逻辑混乱,颠三倒四,甚至是语无伦次,无疑会给译员在理解发言者的讲话内容上带来一定的困难,更不用说准确地传达出发言者的信息了。

使同传译员对原语的理解有一定的困难的另一个因素是发言者讲话的口音、语气和其语言水平等。在国际会议上,人们经常会听到带有非洲口音、南亚口音、日本口音、北欧口音以及中国口音的英语,就如同中国代表发言会有广东口音、四川口音、湖南口音、山东口音一样,译员对这些口音的熟悉程度也会或多或少地妨碍他对发言者讲话内容的接受,进而影响整个翻译质量。

## 二、同传译员

同传译员是同声翻译成败的关键。同传译员的素质和水准决定着翻译的质量。同声传译这一过程包含着“听、想、译”三个阶段,而这三个阶段几乎是在同一时间内完成的。首先译员是通过听发言者的发言而获得原语信息的。严格说来,译员应该完全吸收发言者的讲话内容,这就使得他要高度地集中注意力以倾听发言者的讲话,不能有遗漏,更不能受外界的干扰或仅凭自己的兴趣来听。尽管发言人的某些原因会对译员在听讲话时造成障碍,译员也必须要克服并尽最大的努力全神贯注地听;与此同时,译员对于所听到的信息(大多数情况下这种信息是不完全的,因为在发言人的一句话还没有说完的时候,译员就要开始进行翻译)要进行加工处理,即要准确地判断和理解发言人的话语意思,以及话语所表达思想和情感。当然这是一个稍纵即逝的过程,它完全不同于笔译和即席翻译,译员几乎没有时间去思考该怎么措辞,怎么组句,如何表达才符合译入语听众的习惯等,他能做的只是依靠平时的大量训练所练就的口译本领使他的翻译能脱口而出。他的思维、分析、联想、预测、应急能力在这个过程中被推到了极限。这个“想”的过程是如此的短暂和急迫,以至于译员大脑的每一个兴奋点都被调动了起来,处在一个高度紧张的状态。一般情况下,同传译员每工作20分钟后就得轮换休息,让高度紧张的大脑放松放松。所谓“译”是指同传人员用地

道的语言和合适的语气、语调传达出发言者所表达思想和情感。译员所翻译出来的句子应该符合译入语的表达习惯,为听众所接受。汉语和英语相比更简洁、达意,内涵更深。特别是汉语成语、谚语和四字格短语,寓意丰富,表达力强,流传很广,为大众所喜爱,如在同传中能适当地运用,会收到意想不到的效果。

### 三、同声传译设备

同传译员的翻译结果要靠设备才能为听众所接受,因此,同声传译设备也是影响同传工作质量的一个重要因素。同声传译设备主要指的是同声传译室以及室内的设备,包括译员使用的耳机、波段选择器、输入音量控制、其他同声传译室翻译的输入按钮、麦克风、麦克风开关按钮,表示麦克风已在送话的指示灯,通知主席或演讲人的按钮等。译员坐在同声传译室中应能看到主席、演讲人、屏幕或黑板;室门应易于开闭。侧面应装有玻璃窗,以便与旁边的同声传译室直接联络;座位应宽大舒适;桌子可供使用的宽度最低为 50 厘米,距地面为 72 厘米;同声传译室应有良好的通风和照明设施,另外隔音效果也要好。译员要熟悉设备的操作。特别是遇到多语种翻译要用“接力翻译”(relay interpreting)时,更应该熟练地掌握设备的操作。同传译员一般要在工作前 30 分钟到场检测设备。在检查过程中,一旦发现问题应立即找有关的技术人员解决。在口译过程中,始终应有设备技术人员值班,以解决应急问题。

## 第四节 同声传译的标准

自古以来无论在西方还是在我国,人们提出了很多的翻译标准,但那主要是针对笔译的,因为翻译的标准是衡量翻译质量好坏的尺度,它能评判什么是好的译文,什么是差的甚至是不合格的译文。这样,就能对翻译工作者提出努力的方向,保证翻译的质量。

在西方从 2 000 年前的西塞罗(Cicero)、贺拉斯(Quintus Horatius Flaccus)所主张的翻译应坚持活译,反对直译的观点,18 世纪英国的泰特勒(Alexander F. Tytlor 1747 ~ 1814)提出翻译的三原则到当代美国著名翻译理论家奈达(Eugene A. Nida)提出的“翻译对等”原则,直至 20 世纪末期西方一大批在大学里从事语言、文化和翻译研究的教授和学者们各自发表的关于翻译理论方面的观点,等等,可以说是林林总总,不胜枚举。而在中国,19 世纪末晚清著名翻译家严复提出了“信、达、雅”的翻译标准,对后世影响极大,并沿用至今。翻译家傅雷在 1951 年曾说过:“翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在神似。”认为“必须像伯乐相马,要‘得其精而忘其粗,在其内而忘其外’。”从更深的层面阐

释了翻译的实质。著名学者钱钟书提出的翻译标准是“化境”；大文学家兼翻译家鲁迅先生在当时的历史条件下认为翻译应“宁信而不顺”。著名教授刘重德先生在其所著的《文学翻译十讲》中提出了“信、达、切”新的翻译原则。还有很多的学者和翻译理论家都提出了各自的翻译原则或翻译标准，虽然其语言表述不同，但意思却极其相近，因为他们的原则或标准都强调了翻译的实质，即忠实于原文，翻译是在忠实的前提下实现通顺的目的的。

同声传译作为翻译的一个分支，上述的标准或原则也是适合它的。但同声传译作为口译的最高表现形式，和笔译相比在许多方面是有着一定的区别的，因此，同声传译的标准和笔头翻译的标准也是有区别的，它应能充分揭示同声传译的本质并具体地指导同声传译实践。那么，这个标准或原则又是什么呢？我们说任何形式的翻译活动都必须忠实于原文，否则就不成翻译。同声传译是同传译员用几乎和说话人一样的语速和时间，用目标语向听众传达出说话人讲话内容的全部意思。在这个过程中，同传译员必须要忠实地译出讲话人的话语含义，不得随意更改、歪曲和故意遗漏。对原语信息中表明或暗示的态度、立场、观点和口气等，译员不能掺杂任何个人的偏见或成见。由于原语和目标语的不同以及在传译中受时间的限制，译员有时候不可能做到词对词或句对句的一对一式的传译，而往往采取“释意”的方式传译，即复述或转述出原语信息的最根本最实质的内容，但这种“释意”也应该是全面的、忠实的、准确的。特别是在有些重要的外交场合或重要的国际会议上，译员对原语信息的处理哪怕有一点意思上的偏离或不忠实，就会造成很大的不良影响。

在准确传递原语信息的基础上，译员的语言应该通顺、流畅，能被目标语听众所接受。由于在同声传译中，译员几乎没有时间去思考该怎样表达所接收到的讲话人的话语，他一边听一边译，发言者的发言结束，他的传译也随之结束。这对译员的译语表达能力提出了很高的要求：一方面他要准确地传达出原语的内容，同时其译语又要通顺达意，使听众能够听懂意思。听众对发言人的发言内容了解多少完全取决于译员的传译质量，其中很重要一点就是译员要能够用流畅的目标语进行传译。当然他不可能像笔译译者那样，可以有很多的时间反复推敲译文的表达，最大限度地使译文的语言通顺、优美。但他必须尽可能地做到语言达意通顺，否则，再好的传译如果不能使听众听懂也是失败的。

在同声传译过程中，时间对译员而言是一个非常重要的因素。译员从接受发言人的话语信息，经过自己的头脑加工和处理，到用目标语把它传译给听众这三个步骤基本上是同步进行的，它要求译员在听到发言人的发言后有能力迅速地将它传译给听众，以保证信息传递的快捷。同声传译的一个显著特点就是迅速、及时地使听众获得大量的信息，并节约了时间。因此，有人提出同声传译

的标准是:忠实、通顺、迅速。同声传译专家张维为先生在其所著的《英汉同声传译》一书中,认为“同声传译标准是一个有层次的动态标准,大致可以这样界定:达意、通顺、迅速”,并认为“其核心是‘达意’,否则再‘通顺’,再‘迅速’也没有用”。国内还有很多其他的同传专家也都提出了具体的同传标准,无论他们的表述如何,这些标准都强调了“达意”,即“忠实”的问题,同时也强调了速度问题。

需要强调的是同传译员的翻译如果用笔译的标准来衡量也许算不上好的翻译,因为笔译的书面语言和同传中的口头语言是有很大差别的,好的口头语言并不一定是合适的书面语言。一句十分达意、通顺的口头语言,如果用笔译“信、达、雅”的标准来看,可能根本谈不上“雅”,同传译员因受到时间的限制而无法推敲、斟酌译文,以至于不可能使译文十分优美,但它迅速地表达出了说话人的话语意思,并且语言通顺,符合译入语的表达习惯,听众能够听懂,根据同传的标准就是好的口头翻译。

## 第五节 同声传译译员的素质

翻译被认为是“整个宇宙中最复杂的事情”,而同声传译工作一向被认为是口译工作的巅峰,因此它对译员的素养要求很高。一般来讲,同传译员应该接受过专门的职业训练并具备以下素质:

### 一、扎实的双语语言文化能力和流畅的口头表达能力

同传译员是在不同的语言之间进行相互转换的人,必须具备深厚的语言功底。具体对于从事英汉同声传译工作的人而言,他们既要有较好的英语语言能力,也必须具备较好的汉语语言能力。这种双语语言能力一方面表现在其对词汇、句子结构和语法知识的熟练掌握,另一方面则体现在对这两种语言所承载的文化内涵和文化特质的了解。因为任何一种语言都是根植于特定的文化传统中的,因而和文化紧密相连。是否能正确地理解和翻译英语中一些涉及西方文化内涵的成语、谚语、俚语、历史典故等,往往会直接影响同传的质量。请看下面的句子:Mr. Chairman, to be frank with you, I think it is high time that the protagonists on this question in the committee should no longer *call a spade a silver spoon*. We cannot be fed with such a spoon any longer, having lived with this question for so many years in this Committee. 这句话中的 *call a spade a silver spoon* 是英语成语 *call a spade a spade* (直言不讳) 引申而来的,这样的用法使这段话有一语双关的幽默感,译员对此要能迅速把握,否则无法翻译。整个句子可采用直译和意译结



合的方法。译为：“主席先生，坦率地说，我认为现在在这一问题上唱主角的人应该直言不讳了，不要再把铁锹叫做银勺子。我们不愿再让人用这把勺子给我们喂食了，因为这么多年来本委员会一直在处理这个问题。”

同声传译是有很强限制性的实践，它要求译员在几乎没有时间思考的情况下，不得脱离发言者的原话随意发挥。译员要有能力迅速准确地领会原语的思想内涵以及各种附加色彩（语气、情感、强调等），用通顺、地道的译入语，准确完善地传达给听众。此外，同传译员还要有较强的口头表达能力。为了能紧跟发言者，同传译员的讲话速度一般在 250 字/分钟左右，而一般发言人的语速为 150 字左右。因此，同传译员一定要“伶牙俐齿”，同时要做到言之有序、词能达意、吐字清晰，语音语调流畅、利落。

## 二、丰富的知识

著名的口译专家 Jean Herbert 曾说过，做一个好的译员要“know everything of something and something of everything”（好的译员既要是专才，又要是通才）。这说明同传译员需要精通某些专业方面的知识，同时对其他各个方面的知识也要了解或掌握，这实际上对同传译员提出了很高的要求。具体到每一场会议的翻译中，同传译员所做的翻译应该能让出席会议的听众感觉到他们是在直接听一位专业的发言人的发言，尽管他们实际上是通过同传译员的同声传译来获得信息的。巴黎大学翻译学院院长丹尼卡·赛莱斯科维奇说：“我们永远不可能动手做心脏移植手术，但是我们肯定必须熟悉有关的术语，能够把心脏移植手术讲清楚。”现在各种国际会议越来越多，所讨论的主题涉及政治、经济、文化、科技、体育、人口、全球化、环境、卫生、战争、和平等方面，因此，同传译员的知识范围不可能只局限在某一个方面，而应该是相当的广博。他们既要“上知天文”又要“下知地理”，就好似一部百科全书。如同棋圣在下棋时可以从对方所走的每一步中看到整盘棋的结局一样，优秀的同传译员能够超前一步或几步理解和预测讲话人所要表达的内容和思想情感。很明显，同传译员的这种能力是建立在他的宽广的知识层面上的，他的知识和语言的底蕴越深，他就越能在同传中掌握主动，驾驭全局，灵活应变。当然，要有宽广的知识面，就必须不断地学习，在实践中学习，向发言人学习，向同行学习，以努力使自己同自己所服务的对象处在大体相同的知识水平上。一旦译员的知识水平和其服务对象的知识水平接近，其翻译就会是高质量的。

## 三、良好的心理素质和敏捷的应变能力

同传译员必须要具备良好的心理素质，因为译员的心理素质是直接影响同